



3-4



13



16



20



З Різдвом Христовим! Merry Christmas!



ITALAWGUIDE.AT.UA

UCC Saskatchewan

**5 Centenary Commemoration
at Eaton Internment Site**
Canada's First National Internment
Operations of 1914-1920

**8 Nation Builders & Community
Recognition Awards**
New Award Presented
at 20th Annual Event

10 Речі, про які варто знати
Вивчення англійської мови

**23 Celebrating Shevchenko |
Прославляючи Шевченка**
Translator of Shevchenko's *Kobzar* Visits Saskatchewan
Sask Communities Celebrate Taras Shevchenko with Speaking Tour



1st Anniversary of the beginning of Euromaidan: November 21, 2013
Перша річниця від початку Євромайдану: 21 листопада 2013 р.

Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.



Читайте Вісник
в е-форматі

ucc.sk.ca/uk/services/u-visnyk

Published by
Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of UCC Saskatchewan. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by UCC Saskatchewan.



Read
Visnyk Online

ucc.sk.ca/services/visnyk

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**

Spring 2015 – February 9

Summer 2015 – May 11

Fall 2015 – September 7

Winter 2015 – November 9

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

UCC Saskatchewan sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро сердечно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC SASKACHEWAN
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca**

У цьому номері | In this issue

- 2 Sharing the Spirit of Christmas
- 3 Saskatchewan Remembers
Holodomor; Historic Statue Blessed
- 4 Саскачеван пам'ятає Голодомор
- 4 Saskatchewan's First Permanent
Holodomor Monument Unveiled
- 5 Canada's First National Internment
Operations of 1914-1920: Centenary
Commemoration at Eaton
- 7 Canada's Internment Camps
- 8 Regina Hosts Successful 20th
Annual Nation Builders & Community
Recognition Awards, New Award
Presented
- 9 Klopoushak Receives Saskatchewan
Choral Federation Award
- 9 Longtime Community Activist
Merle Maximiuk Passes Away
- 10 Речі, про які варто знати:
Вивчення англійської мови
- 12 Зміни в штаті офісу Провінційної
Ради КУК | Staff Change at the Office
- 13 Help for Ukraine:
How Can I Contribute?
- 16 Ukraine Filmmakers Visit
Saskatchewan with Maidan
Documentary
- 18 Battling Russian Invasion, Ukraine
Marks First Anniversary of Euromaidan;
Untitled (poem) by Borys Humeniuk
- 20 Ukraine's Parliamentary Elections;
Observer from Prince Albert on
Process, Results, Situation and
Experience During Five-Week
Assignment
- 23 Translator of Shevchenko's Kobzar
Peter Fedynsky Visits Saskatchewan
on Speaking Tour
- 24 Calendar of Events

UCC Saskatchewan Hromada Legacy Fund

**Next grant deadline:
February 15, 2015**

[ucc.sk.ca/en/services/
community-development-fund](http://ucc.sk.ca/en/services/community-development-fund)

UCC Saskatchewan gratefully acknowledges
the following for their support:



**Saskatchewan
Ministry of the
Economy**

Sharing the Spirit of Christmas

Season's Greetings from UCC Saskatchewan



On behalf of the Board of Directors and Staff of the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council, we extend best wishes to you and your families for a very merry Christmas and a happy and healthy 2015!

The world changed dramatically for Ukrainians during the past twelve months. In recent issues of *Visnyk*, the historic events of Euromaidan and the Revolution of Dignity have been described. A day does not go by without more news of the Russia-led war in Ukraine's Luhansk and Donetsk oblasts and its continuing occupation of Ukraine's Crimean peninsula. Deaths now total more than 4,500. More than one million Ukrainians have fled their homes to other parts of Ukraine or across the borders to Belarus and Russia for their personal safety. The Russian government of Vladimir Putin continues to spread its web of lies, and propaganda while denying of involvement, as the impact of international economic sanctions on the Russian economy start to become more evident.

As Canadians, we can be proud that both the federal and Saskatchewan governments have stood up for and with the Ukrainian people through the provision of humanitarian and technical assistance.

In this issue, you may read about some of the important aid-to-Ukraine work being undertaken here in Saskatchewan as well as nationally. You are encouraged to support these much-needed efforts generously. Let's stand together with our fellow Ukrainians as they fight for Ukraine's freedom, its democratic future and independence.

As 2014 draws to a close, we can all be proud of the activities undertaken by young and old alike in support of our Ukrainian Canadian community. Congratulations to all the volunteers and supporters. Your contributions are very much appreciated. Keep up the good work!

The role of UCC Saskatchewan is first and foremost to support and promote the work of our community members. In Saskatchewan there are over 175 groups, clubs and associations that are members of UCC Saskatchewan. The programs and services we offer provide important benefits to our member groups as well as the broader community.

This fall, UCC Saskatchewan asked for your donation with the goal of raising \$20,000 in support of the cultural, educational and settlement we undertake. These programs benefit directly from your gift.

For more information about UCC Saskatchewan programs and services, please visit ucc.sk.ca or subscribe to the e-Bulletin by contacting us at uccspc@ucc.sk.ca. You can also like us on Facebook at facebook.com/uccspc.

*Христос раждається! Славімо Його!
В наступному 2015 році!*

Respectfully,

Slawko J. Kindrachuk

Slawko Kindrachuk, President

Danylo Puderak

Danylo Puderak, Executive Director



**Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану**

**Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council, Inc.**

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

http://www.ucc.sk.ca

www.facebook.com/uccspc

Who is UCC Saskatchewan?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC Saskatchewan) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC Saskatchewan is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC Saskatchewan financial viability
- encourage innovation and creativity

Рада директорів ПР КУК

UCC Saskatchewan Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)

Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Sliva (Yorkton)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Veselka Prince Albert & District

Ukrainian Culture & Heritage Club

Diane Bazowski 306-764-7255

UCC Regina

Orest Gawdyda 306-761-5424

UCC Saskatoon

Michael Gregory 306-373-5406

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council

Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Co-Chairs:

Larissa Van Caeseele 306-783-3141
Oksana Hemm

Працівники ПР КУК

UCC Saskatchewan Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Translation & Interpretation Services Coordinator /
Administrative Assistant: Yuriy Kirushok
Immigration Settlement Advisor: Serhij Koroliuk
Translation & Interpretation Services Coordinator:
George Zerebecky
Communications & IT Director: Ihor Kodak
Bookkeeper: Valentyna Mahina

Saskatchewan Remembers Holodomor

During a commemoration service in the Legislative Building on November 20, 2014, Deputy Premier Ken Krawetz encouraged Saskatchewan citizens to remember Holodomor, a man-made famine that devastated Ukraine during the early 1930s.

“We shall never forget those in Ukraine who needlessly perished during this tragedy,” Krawetz said. “I ask all citizens of our province to remember those who suffered during this time in Ukraine, a country whose people came to Saskatchewan generations ago.”

Krawetz was joined by members of the Saskatchewan Ukrainian community at the service, which included a candle lighting ceremony to mark National Holodomor Awareness Week. This year, the week occurs from November 17 to 23 with International Holodomor Memorial Day marked on Saturday, November 22.

Holodomor, which in Ukrainian means “extermination by hunger,” claimed the lives of seven to 10 million people from 1932 to 1933. It is regarded by historians as a deliberate campaign of terror perpetuated by Soviet dictator Joseph Stalin. The candle lighting ceremony is a symbolic gesture to remember those who died.

As a permanent reminder of the tragedy, an exact copy of the statue entitled “Bitter Memories of Childhood” by sculptor Petro Drozdowsky is expected to be officially dedicated on the park grounds of Wascana Centre in 2015.

The statue features a peasant girl holding a wheat sheaf. It serves as a reminder of the famine’s devastation and its impact on children. The

original statue is near the entrance of the National Holodomor Museum in Kyiv, Ukraine. The statue is a project of the Ukrainian Canadian Congress – Regina Branch.

In 2008, the Legislative Assembly of Saskatchewan was the first jurisdiction in North America to recognize this genocide with the passing of The Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day Act.

— Government of Saskatchewan,
Intergovernmental Affairs

Historic Statue Blessed



PHOTO: DON HEALY/(REGINA) SUNDAY POST

UCC Regina President Orest Gawdyda and Regina committee chair Orest Warnyca with the newly installed Holodomor statue in Wascana Centre.

The “Bitter Memories of Childhood” Holodomor statue acquired by UCC Regina last year was blessed on November 20th, following the Saskatchewan Provincial Government’s Holodomor Commemoration at the Saskatchewan Legislature.

The project was initiated by the late Edward Lysyk, who envisioned the statue as a centrepiece in Regina’s Wascana Park. He felt it would help all who enjoy the park to learn about the Holodomor.

“It’s important to let people know what happened in the past and learn from it,” said Orest Gawdyda, President of UCC Regina, which co-operated with the Saskatchewan Government and Wascana Centre Authority to identify a site for the statue.

This community initiative was made possible through many donations and major funding from UCC Regina, UCC Saskatchewan’s Hromada Legacy Fund, SaskCulture and SaskLotteries.

For more information on this important project, please contact the UCC Regina office at 306-757-8835.



PHOTO COURTESY OF THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN

At the November 20th Provincial Holodomor Ukrainian Famine-Genocide Commemoration in the Rotunda of the Saskatchewan Legislative Building in Regina. Lighting the Holodomor Memorial Candle with Deputy Premier Ken Krawetz and UCC Saskatchewan Vice-President MaryAnn Trischuk are Petro Lazurko and Anya Shyian, students of the Ukrainian Program for Grades 1-8 at Miller Comprehensive Catholic High School.

Саскачеван пам'ятає Голодомор

Сьогодні [20 листопада, 2014] під час поминальної служби в приміщенні будівлі Парламенту, Заступник Прем'єра Кен Кравець закликав громадян Саскачевану пам'ятати Голодомор, штучний голод, що спустошив Україну на початку 1930-х років.

“Ми ніколи не забудемо тих українців, які марно загинули під час цієї трагедії”, сказав Кравець. “Я прошу всіх громадян нашої провінції пам'ятати тих, хто страждав протягом цього часу в Україні, країні чий люди переселились до Саскачевану кілька поколінь тому”.

Під час служби, що включала церемонію запалення свічки в знак Національного Тижня Визнання Голодомору, до Кравця приєдналися члени Саскачеванської

Української громади. Цього року Тиждень Визнання триває з 17 по 23 листопада, а Міжнародний День Пам'яті Голодомору припадає на суботу, 22 листопада.

Голодомор, що українською означає “знищення голодом”, забрав життя від семи до 10 мільйонів людей з 1932 по 1933 роки. Історики розцінюють його як цілеспрямовану кампанію терору, що проводилася радянським диктатором Йосипом Сталінім. Церемонія запалення свічки є символічним жестом поминання загиблих.

Точну копію скульптури під назвою “Гіркі Спогади Дитинства” скульптора Петра Дроздовського буде офіційно присвячено як постійну згадку про трагедію на території парку Васкана Центр у 2015 році.

Скульптура відображає засмучену дівчину селянку, що тримає в руках сніп пшениці. Вона є нагадуванням про спустошення, яке несе голод, та його вплив на дітей. Оригінал скульптури знаходиться поблизу входу до Національного Музею Голодомору в Києві. Скульптура є проектом філії Українсько-Канадського Конгресу у Реджайні.

У 2008 році Законодавча Асамблея Саскачевану стала першою юрисдикцією Північної Америки, що визнала цей геноцид, прийнявши Акт про День Пам'яті Українського Голоду та Геноциду (Голодомору). **B**

– Відділ Міжурядових Зв'язків
Уряду Саскачевану

Saskatchewan's First Permanent Holodomor Monument Unveiled

A monument in remembrance of the millions who perished in the 1932-33 Holodomor Famine-Genocide was officially unveiled and blessed in North Battleford on November 22, 2014.

This summer, the 10-foot steel structure was installed on the Riverview Walk, a location providing excellent exposure to travellers entering the city from Highway 4 South.

The project was undertaken in 2008 by

Paul Kardynal, Orest Woytiuk and the Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council, and the monument built that same year by Vasyl Polishchuk and Sergii Murai, both of whom immigrated to Canada in 2007.

With a design that is international in scope, the monument is a replica of the *Monument to the Victims of the 1932-33 Famine (Holodomor)*, which stands in St. Michael Square in central Kyiv, Ukraine. **B**



Above left, blessing of the monument conducted by Rev. Vladimir Simunovic and Very Rev. Taras Udod. Above right, Hon. Ken Krawetz was keynote speaker at the memorial program organized by Oksana Parkhomenko (left) and Tetiana Shomina (centre).



Deputy Premier Ken Krawetz laying flowers shortly after Battlefords Mayor Derek Mahon and North Battleford Mayor Ian Hamilton unveiled the monument.

PHOTOS BY JOHN CAIRNS / THE BATTLEFORDS NEWS-OPTIMIST



**Serving Saskatoon
and area since 1987**

Myroslaw (Mo) and Phyllis Kowal
Мирослав і Філька Коваль

2120 St. George Ave., Saskatoon

306-244-6077

Надаємо послуги українською Email: counterfeitprint@shaw.ca

Merry Christmas and Happy New Year!

Russ Marchuk, MLA
Regina Douglas Park
#105-438 Victoria Ave. E.
Regina, Saskatchewan, S4N 0N7
Phone: 306-352-1797



marchuk.mla@sasktel.net

Centenary Commemoration at Eaton

Danylo Bodnar

Chair of the UCC Saskatchewan Internment Awareness Committee



On October 28, 2014 a centenary ceremony was held at the Eaton site (presently the Saskatchewan Railway Museum) commemorating the 100th anniversary of Canada's First National Internment Operations 1914-1920. October 28, 1914 was the date the War Measures Act was invoked by an Order in Council.

Eaton was one of the 24 internment camps that were established throughout Canada 1914-1920. There were a total of 65 internees held at this camp for 24 days from February 25 to March 21, 1919.

MC Mike Ciona welcomed everyone to this centenary com-

moration ceremony. Greetings and remarks were provided by: Calvin Sexsmith, President of the Saskatchewan Railway Museum; Slawko Kindrachuk, President of Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council; Josephin Dick, President of Saskatchewan German Council; Deputy Premier Ken Krawetz, Government of Saskatchewan; and Judy Harwood, Reeve RM of Corman Park.

A four-language (English, French, German and Ukrainian) commemorative plaque was unveiled by two descendants of internees, Rachel Kowaluk and



Descendants of internees, Pat Mialkowsky and Rachel Kowaluk, unveil the commemorative plaque.

Pat Mialkowsky. The plaque was placed slightly back of the internment memorial, "Fortitude," unveiled on September 25, 2004.

This was followed by a prayer service and the blessing of the memorial and the plaque by Very Rev. Fr. Janko Kolosnjaji and Very Rev. Taras Udod. Dr. Bohdan Kordan, Director of the

Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, delivered an emotional address, "And We Remember."

The grade four students from Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School recited two Ukrainian poems depicting the plight of the Ukrainian immigrants coming to Canada for a better and brighter future, only to have these hopes dashed by the internment ordeal. The senior choir from Bishop Filevich School sang, "Пісня для Канади" (A Song for Canada), incorporating the words of the song "Це наша земля" (This Land is Your

For all your flooring needs
(carpet, linoleum, etc.)

Wholesale Carpet

Arnold Lafayette
Manager

Tel: (306) 352-5888
Fax: (306) 352-6362

1642E McDonald Street, Regina, SK S4N 2C6

VESELKA

Foam Lake 20th Annual Ukrainian Festival!
Join us in 2015 - April 25th

**Бажаємо всім радісних
та веселих Різдвяних Свят!**

Tickets on sale March 16th www.foamlakeveselka.ca

Land) – once again, a wish for a better life in the new land, only to see one's dreams dashed by the commencement of the internment camps and the War Measures Act.

A reception followed the program at the Kopko Centre.

It was interesting to note that when the ceremony began, the snow started to fall and continued to fall until the assembled started to sing “Вічна пам’ять” (Eternal Memory).

On behalf of the UCC Saskatchewan Internment Awareness Committee, I would like to thank everyone who attended this ceremony. In addition, I would like to thank: the media (CTV, Global, Sasktel Max, Shaw, StarPhoenix, and CJWW) for being present and helping to bring about a greater awareness to Canada's First National Internment Operations 1914-1920; Mike Ciona for being our MC; UCC Saskatchewan staff for their assistance; the Very Rev. Fathers for their service; the staff and

students from Bishop Filevich School – the poems and the song were wonderful; the members of the Internment Awareness Committee (Marie Kishchuk, Ginger Merk, Jason Sliva, Sabine Doebel- Atchison and Mari Knudsen) for their support, commitment, and dedication; and, last but not least, to everyone who in any way assisted in this commemoration ceremony.

We have developed a partnership consisting of UCC Saskatchewan, the Saskatchewan German Council, the Saskatchewan Railway Museum, and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage to work on future plans in promoting and enhancing the Eaton internment site and develop a greater awareness of Canada's First National Internment Operations 1914-1920.

A hundred years have passed and a majority of Canadians have never heard about Canada's First National Internment Operations. We cannot undo the past,



Saskatchewan Railway Museum President Calvin Sexsmith, Saskatchewan German Council President Josephin Dick, Deputy Premier Ken Krawetz, RM of Corman Park Reeve Judy Harwood and Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage Director Dr. Bohdan Kordan



UCC Saskatchewan President Slawko Kindrachuk (right) with local media

the injustice, and the abuse of human rights. We must enlighten Canadians about this dark period in Canadian history. Let us recall the words of Dr. Kordan in his address “And We Remember”:

“We unveil this plaque today as an act of political faith, stating unequivocally that the events past will not be repeated and to alert current governments of their role and responsibility in moments of

*Merry Christmas and
Happy New Year!*



*Веселих Свят
Різдва Христового
і Нового Року!*

*Звертайтеся при потребі:
Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)*

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

УКРАЇНЬСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*Вітаємо Вас
з Різдвом Христовим
та Різдвяними святами!
Бажаємо, щоб з першою
різдвяною зіркою
у Ваш дім зійшло Боже
благословення, щастя,
здоров'я, добробут,
мир і злагода!*



**Wishing the entire Ukrainian community a
Blessed Christmas and a Happy New Year!**

Thank you for your on-going support



*... from the students,
staff and parents of
Bishop Filevich Ukrainian
Bilingual School (K-8)
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230




Grade four students and senior choir from Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School

crisis. We unveil this plaque as a testament – to proclaim that we are a nation governed by laws and as a people we are aware of the obligations we owe to each other – to be tolerant, understanding and caring. But we also unveil this plaque today as a legacy, so that future generations may remember the importance

of preserving rights and liberties because in doing so they not only protect the freedom of others but their own as well.”

May these words resonate and reverberate throughout Canada informing the citizens of Canada of Canada's First National Internment Operations 1914-1920.

Вічна пам'ять! 

■ “Freedom Had a Price” DVD Available at the UCC Sask Office

“Freedom Had a Price” is a feature-length documentary about Canada's first national internment operations (1914-1920). Released in 1994 by award-winning film producer Yuriy Luhovy and the National Film Board of Canada, it tells the little-known story of those Ukrainian immigrants who, described by the Canadian government as “enemy aliens” at the outbreak of World War I, found themselves subject to discriminatory and repressive measures for the next six years.

The DVD may be purchased through the UCC Saskatchewan office for \$30 plus shipping and handling. For credit card purchases, call UCC Saskatchewan toll-free in the province at 1.888.652.5850, or visit the UCC Saskatchewan office in Saskatoon. There is a limited number of DVDs available.

■ Commemoration of the Internment at Eaton on DVD

“100th Anniversary of WWI Internment,” a mini-documentary featuring the October 28, 2014 commemoration ceremony at Eaton, aired as an on-demand program for SaskTel maxTV subscribers until December 19.

The 14-minute program is available on DVD by contacting the production company, Bamboo Shoots, at 1-888-682-8808 or email dvdrequests@bambooshoots.ca. Copies are \$25 each, plus shipping and handling.

Canada's Internment Camps

By Gillian Huppee

Have you ever heard of the War Measures Act of August 22nd, 1914? The War Measures Act was created so that immigrants from the enemy countries of Germany, the Ottoman Empire, Austria-Hungary and Bulgaria could not return to their home countries and fight against Canada.

Canadian soldiers imprisoned about 8,579 enemy immigrants in twenty four internment camps throughout Canada. One of these horrid internment camps was located outside of Saskatoon, and is now known as Eaton Site. It was the only internment camp in all of Saskatchewan.

On February 25th, 1919 sixty-five enemy prisoners were forced to relocate from the Munson internment camp in Alberta to Eaton internment camp in Saskatchewan.

On March 5th, 1954 the Federal Treasury Board asked that all the documents relating to Canada's first national internment camps be destroyed.

I believe that internment camps are a very interesting part of the war and they don't get as much recognition as they deserve. October 28th, 1914 the War Measures Act was invoked by an order in Council. This is the 100th Anniversary of the first National Internment Operation. I think it is an important part of Canadian history and more people should be aware of what happened.

Gillian Huppee is a grade eight student at the Foam Lake Composite School. Her submission (above) to a Legion Remembrance Contest received second place.



*Wishing you a
Merry Christmas and
a Happy New Year!*

BOB BJORNERUD, MLA
Melville – Saltcoats

1 306 728 3882 (Melville)
1 306 744 2519 (Saltcoats)
bjornerud@sasktel.net
www.bobbjornerud.ca



SLAVIANKA

**UKRAINIAN & EUROPEAN
FOOD AND DELI**

**3421 8th Street East
Saskatoon**

ph: (306) 249-5653

Open Tuesday – Friday 11 AM – 7 PM,
Saturday & Sunday 11 AM – 6 PM. Closed Monday.

Nation Builders & Community Recognition Awards

Regina Hosts Successful 20th Annual Event, New Award Presented

ucc.sk.ca/services/nation-builders

Approximately 260 friends, family and guests attended UCC Saskatchewan's annual luncheon and awards presentation on November 2 at the Radisson Plaza Hotel Saskatchewan in Regina to recognize the outstanding achievements and meritorious contributions of some of this province's notable citizens.

Three individuals were recognized as Nation Builders for providing outstanding service without reward or gain and having made a lasting impact regionally, nationally and/or internationally: †Edward Lysyk (Regina), Natalie Ostryzniuk (Regina), and Norbert Wasylenko (Saskatoon).

Community Recognition awards were presented to seven individuals for meritorious contributions in the following areas: for Cultural Preservation & Development and Volunteerism – William Dumanski (Regina) and Anna Prystupa (North Battleford); for Volunteerism – Sylvia Myall (Foam Lake) and Sonia Mysak (Saskatoon); for Cultural Preservation & Development – Eunice Shiplack (Regina); for Leadership and Volunteerism – Josephine Vantour (Regina); and, for Leadership and Cultural Preservation & Development – Zennia Yuzik (Cudworth).



Award recipients with the Lieutenant Governor of Saskatchewan. Standing: S. Mysak, Z. Yuzik, S. Myall, W. Dumanski, J. Vantour, Premier B. Wall. Seated: E. Shiplack, Janet Lysyk (for husband †E. Lysyk), the Lieutenant Governor of Saskatchewan Her Honour the Honourable Vaughn Solomon Schofield, N. Ostryzniuk, N. Wasylenko, A. Prystupa.

PHOTO: OKSANA ZWARYCH

This year, the Recognitions Committee inaugurated a new award, titled Newsmaker of the Year. The committee selected Premier Brad Wall and the Government of Saskatchewan to be honoured as this year's Newsmaker Award recipient for their unwavering support for the people of Ukraine and the Ukrainian community of Saskatchewan.

Bringing greetings were Her Honour the Honourable Vaughn Solomon Schofield, Lieutenant Governor of Saskatchewan; Honourable Ken Krawetz, Deputy Premier of Saskatchewan; and, His Worship Michael Fougere, Mayor of Regina.

Other dignitaries in attendance were Hon. Senator Raynell Andreychuk, Hon. Ralph Goodale (MP), Hon. Dan D'Autremont (Speaker of the Legislative Assembly), Gene Makowsky (MLA for Regina Dewdney), Most Reverend Bishop Bryan Bayda, CSsR (Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon) and Rev. Michael Maranchuk (Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Sobor, Regina).

To date, over 200 distinguished individuals have been recognized through UCC Saskatchewan's official recognitions program since it began in 1995. ■

The event was held this year with thanks to the sponsors and donors listed on the following page.



GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN PHOTO



OKSANA ZWARYCH

At left, the Newsmaker of the Year Award, presented to Premier Brad Wall and the Government of Saskatchewan, now hangs in the cabinet meeting room of the Legislative Building in Regina. Above, Recognitions Committee Chair Jayne Paluck, Premier Wall and Hon. Ken Krawetz.

RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragencies.ca

General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko

Est. 1948

Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

Nadine Wilson, MLA

Saskatchewan Rivers
saskrivers@sasktel.net
www.nadinewilson.ca
888-763-0615

Wishing you a warm Ukrainian Christmas and Happy New Year!

2014 Nation Builders & Community Recognition Awards

Diamond Sponsors



Ukrainian
Canadian Congress
- Regina Branch

Platinum Sponsor



Platinum Donor

Rev. Fr. Patrick Powalinsky, Warman

Gold Donors

Wayne & Mary Ellen Hydeman, Regina

Ukrainian Orthodox Men's Association (TYC) of Regina

Ukrainian Women's Association of Canada -

Olha Kobylanska Branch, Saskatoon

Silver Donors

Dr. Tony & Sharon Haras, Regina

Dr. Bernie & MaryAnn Trischuk

(in memory of Paul & Doreen Ortynsky), Yorkton

Ukrainian Canadian Congress - Canora Branch

Orest & Gwen Warnyca, Regina

Larry Klopoushak Receives Sask Choral Federation Award

Congratulations to Larry Klopoushak of Saskatoon (Community Recognition Award recipient, 2008)! At the Saskatchewan Music Conference November 14, he was presented with the Pro Musica Award in recognition of exceptional service to choral music in Saskatchewan. The retired educator continues to contribute to the province's musical community as choral conductor, performer, soloist, mentor. Under his direction, the Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir and Orchestra has performed throughout Saskatchewan, in western Canada, the United States and Ukraine; released several music CDs and concerts on DVD; and, collaborated with various groups on a number of major projects to stage productions showcasing Ukrainian choral music and traditions - most recently presenting a celebration of Ukrainian Christmas with the Saskatoon Symphony Orchestra, Pavlychenko Folklorique Ensemble and Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble.



Longtime Community Activist Merle Maximiuk Passes Away



Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of **Merle Maximiuk**, who passed away on November 2 at the age of 70. A promoter of Ukrainian culture, she was a leader, teacher and volunteer with youth and women's organizations. She helped newcomers from Ukraine settle in Yorkton and area, and served UCC at the local and provincial levels. Merle was a recipient of the Community Recognition Award in 2013. Her biography, as published in the commemorative booklet, is available at ucc.sk.ca/services/nation-builders. She will be dearly missed!

Вічна їй пам'ять! Memory Eternal!



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS • КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

REGINA BRANCH Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada • 1209 Winnipeg Street • Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075

Member Organizations

Ukrainian
Catholic Brotherhood
• St. Athanasius
• St. Basil's

Ukrainian Orthodox
Men's Association
Ukrainian
National Federation

Ukrainian
Canadian Professional and
Business Club of Regina

Ukrainian
Catholic Women's League
• St. Athanasius
• St. Basil's

Women's Association of Canada

Ukrainian
Women's Organization of Canada

Ukrainian Society of Prosvita

Associate Members

Ukrainian Catholic Youth
• St. Athanasius
• St. Basil's

СВМК
Ukrainian Orthodox Youth

Ukrainian
National Youth Federation

Chaban
Ukrainian Dance Ensemble

Kolos
Ukrainian Dance Ensemble

Tavria
Ukrainian Dance Ensemble

Zapovit Ukrainian Folk
Dance Ensemble

Ukrainian
Co-operative Association Ltd.

Ukrainian Senior Citizen's Club
• St. Athanasius
• St. Basil's

Selo Gardens

Ukrainian
Senior Citizens of Regina

Sadochok
Ukrainian Language Preschool

An umbrella organization that preserves and promotes Ukrainian culture through its 24 member organizations

*Веселих свят і
Щасливого Нового Року!
Merry Christmas and
a Happy New Year!*

*on behalf of the Executive, Board of Directors, staff & all the Member Organizations
of the Ukrainian Canadian Congress - Regina Branch*

Proud to be the Host City for the 2016 UCC National Triennial Congress!



Вивчення англійської мови

Сергій Королук, Радник з питань поселення та імміграції
Конгрес Українців Канади – Провінційна Рада Саскачевану

Однією з вимог подачі на імміграцію до Канади за економічними програмами, або на тимчасову роботу є знання однієї з державних мов. Питання мовної політики Канади має два виміри. З одного боку – це дискримінація на мовній основі, оскільки англійськомовні кандидати мають переваги над іншомовними незалежно від їх професійних навичок. Це також має вагомий вплив на демографічний склад багатокультурного канадського суспільства, що в недалекому майбутньому може призвести до зміни балансу не лише національного родовиду населення Канади, але також його релігійних та ідеологічних переконань. З іншого боку – це практична вимога повсякденного життя. Від спілкування на виробництві до порозуміння із сусідом, від побутових послуг до перегляду новин чи кіно, від придбання квитків авіаліній до замовлення піци по телефону – все це вимагає вміння спілкуватися мовою країни, в якій ви живете. Одним з головних аргументів уряду щодо вимог знання офіційної мови є те, що іммігранти, які не володіють англійською або французькою мають обмежені можливості працевлаштування, і у разі втрати роботи мають менше шансів на отримання нової. Це, в свою чергу, веде до більших витрат з федерального чи провінційних бюджетів на соціальні програми утримання та навчання таких осіб за рахунок платників податків. Вагомий аргумент, чи не так? Оскільки у Саскачевані домінуючою мовою спілкування та бізнесу є англійська, ми зосередимось на програмах саме з англійської мови.

Інформації для тих, хто планує іммігрувати до Канади

Перед тим, як розпочати імміграційний процес, вам необхідно буде скласти тест на знання англійської у відповідності до канадської системи тестування мови *Canadian Language Benchmarks* (скорочено CLB), яка нараховує 12 рівнів, де рівень 1 – найнижчий, 12 – найвищий). Для працевлаштування у Канаді необхідно володіти англійською щонайменше на 4 рівні. Для навчання у середніх професійно-технічних закладах Канади, наприклад *Saskatchewan Polytechnic* потрібен 7-9 рівень, залежно від спеціальності. У вищих навчальних закладах, наприклад університетах – 11-12 рівень CLB. Офіційні результати мовного тестування вам необхідно буде додати до пакету документів при подачі заявок на тимчасову



інтеграція
= успіх
кар'єра

роботу або імміграцію (за винятком програми спонсорства подружжя). Такі тестування проводять центри міжнародної системи тестування англійської мови *International English Language Testing System* (скорочено IELTS). Із розташуванням таких центрів в Україні, їх розкладом роботи та оплати ознайомтесь на сайті:

www.ielts.org

У вікні “*Select by Location*” виберіть *Ukraine*.

Пrawdopodobно, багато хто з вас вивчав англійську мову в спецшколах, середніх чи вищих навчальних закладах або мовних курсах і наразі має базову підготовку. Перед тим, як записатися на тест радимо визначити свій орієнтовний рівень англійської мови, а також ознайомитися з процесом тестування та зразками питань на безкоштовних сайтах самооцінки CLB:

www.clb-osa.ca

або сайті IELTS:

www.roadtoielts.com/testdrive

Відповідно до результатів самооцінки, вирішуйте чи готові ви до тесту чи, можливо, варто взяти курси англійської та підтягнути рівень знання мови перед тим, як записуватися на тест. Центри тестування англійської мови в Україні нададуть вам інформацію про курси англійської мови у вашому місті.

Хто має достатньо фінансів для навчання за кордоном, може студіювати англійську мову в Канаді. Для цього необхідно подаватися на студентську візу. Для тих, хто має набуті в Україні спеціальність та досвід роботи за спеціальністю, вивчення та успішне складання тесту англійської на території Канади може бути містком до потенційної імміграції до Канади. Хто не має спеціальної освіти і не володіє англійською, може взяти курси англійської мови академічного рівня перед тим, як вивчати обрану спеціальність при тому навчальному закладі, до якого буде подаватися на навчання за спеціальністю. Такі заклади мають бути визначені імміграційним урядом Канади. З їх списком можете ознайомитися на сайті:

<http://www.cic.gc.ca/english/study/study-institutions-list.asp>

У вікні “*View list by province or territory*” виберіть назву бажаної провінції або території Канади.



Христос Народився! Christ is Born!

Heartfelt wishes
for a joyous
Christmas season
and prosperous
New Year!

Weyburn & District
Ukrainian Canadian
Cultural Council

Кредити на купівлю житла та рефінансування




NATALIA OSYENKO

Mortgage Specialist

Service available in English,
Українською и на Русском

Contact me: (306) 581-9707
nosypenko@advantagemortgages.ca

Serving Saskatchewan
Alberta and Manitoba
www.advantagemortgages.ca

 The Mortgage Centre
Advantage Mortgage Brokers

We work for *you*,
not the lender.

Learning English: pre-immigration test; self-assessment; minimum requirements; programs & opportunities; benefits of learning

Інформація для тих, хто вже знаходиться у Канаді

Переважає більшість **безкоштовних** класів англійської допоможе вам оволодіти мовою на побутовому рівні. Мовні програми для новоприбулих допоможуть вам у повсякденному спілкуванні та пошуку працевлаштування, але не розраховані на академічний рівень CLB для навчальних закладів. Такі програми надаються залежно від конкретної ситуації: імміграційного статусу або розкладу роботи. Наведемо приклади деяких з них:

■ LINC – Language Instruction for Newcomers to Canada

Ця програма вивчення англійської мови для новоприбулих надається через регіональні коледжі провінції Саскачеван, а саме: *Northwest Regional College, Great Plains College, Carlton Trail Regional College, Cumberland Regional College, Parkland Regional College, South East Regional College, Saskatchewan Polytechnic.*

Програма розрахована для осіб віком від 18 років, які мають статус постійного проживання в Канаді *Permanent Resident*, або статус біженця *Refugee*. Перед тим, як зареєструватися на навчання, вам необхідно буде отримати оцінку вашого теперішнього рівня англійської мови. Для запису на проходження такого тесту контакуйте регіональний центр для новоприбулих за місцем проживання:

economy.gov.sk.ca/immigration/immigration-gateways

Програма LINC пропонує різні розклади класів: на повний день, половину дня, а у деяких місцевостях також на вихідні дні. Учні програми LINC, які мають дітей дошкільного віку, програ-

ма компенсує 100% витрат на догляд за дитиною під час навчання батьків, незалежно від сімейного доходу. Для цього необхідно:

- щоб батьки зареєструвалися на повний навчальний день;
- дитина відвідувала ліцензований дитячий заклад (див. статтю «Догляд за дітьми дошкільного віку», *Вісник* літо 2014);
- подати заявку на субсидію перед початком курсів.

■ Stage 1 & Stage 2 English

Курси вивчення англійської мови при громадських організаціях із гнучким розкладом. У деяких місцях такі курси надають послуги догляду за дітьми до 12 років під час навчання батьків. Курси *Stage 1 and Stage 2 English* розраховані для осіб віком від 18 років, з дозволом на роботу *work permit*, а також для громадян Канади. На ці курси можуть також подаватися особи у статусі постійного проживання, які на даний момент за певних причин не можуть скористатися послугами федеральної програми LINC. Попередня оцінка рівня англійської мови повинна бути між 1 та 6 рівнями за шкалою CLB. Час перебування новоприбулих у Канаді не повинен перевищувати 8 років, хоча цей термін може бути продовженим для тих, хто має направлення від служби зайнятості *CanSask Labour Market Services*.

Мовні курси *Stage 1 and Stage 2 English* у Саскачевані звикло пропонувати агенції, які надають імміграційні послуги новоприбулим. Із списком таких агенцій за місцем проживання можна ознайомитись на провінційному сайті Саскачевану:

www.saskatchewan.ca/live/moving-to-saskatchewan/immigrating/find-immigration-services-near-you

У вікні “Enter an address” наберіть свою адресу або просто назву міста у Саскачевані. →

САДОК ДЗВІНОК САДОЧОК



Нехай святе благословення
і дари Господні
будуть з Вами
у цей святочний час
Різдва Христового, Бога
і Спасителя нашого.

May you be blessed
with His most precious
gifts as the Nativity
of our Lord and Saviour,
Jesus Christ, is celebrated
this Holy Season.

*Sadok Dzvinok Ukrainian Pre-school
Children, Parents and Staff*

в Саскатуні 306-659-7230 in Saskatoon

Веселих
Різдвяних
Свят та
Щасливого
Нового
Року!



*My family and I
extend sincere best
wishes for a very
Merry Christmas
and a Happy
New Year!*



Hon. Ken Krawetz

Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly
306-563-4425
www.kenkrawetz.ca

З адресами центрів оцінки мовного рівня, мовних курсів, а також агенцій, що надають послуги для іммігрантів та біженців можна також ознайомитися на сайті федерального уряду Канади за посиланням:

www.cic.gc.ca/english/newcomers/map/sask.asp

Для бажаючих вивчати англійську мову на академічному рівні радимо скористатися платними програмами, які пропонують:

- Саскачеванський Університет *University of Saskatchewan*
learnenglish.usask.ca/requirements
- Університет Реджайни *University of Regina*
www.uregina.ca/esl/admission-registration/index.html, а також
- Саскачеванська Політехніка *Saskatchewan Polytechnic*
saskpolytech.ca/about/school-of-academic-and-career-education/english-language-training.aspx

Відомий вислів «Чим більше мов знає людина, тим вона багатша» можна перефразувати на: «Чим краще людина знає англійську, тим краще дає собі раду в Канаді». Але не забуваймо і слова великого Тараса, які є чудовим гаслом інтеграційного процесу в багатокультурне суспільство: «І чужому навчається, й свого не цурайтесь». Вивчайте англійську та французьку мови, звичаї та етикет Канади, набувайте нових навичок та розпочинайте професійні кар'єри. Разом з тим ніколи не забувайте нашої рідної мови і традицій, а також подбайте про те, аби їх пам'ятали ваші діти.

Отже *Good Luck*, шановні земляки! **B**

*У статті використані матеріали
провінційного та федерального урядів.*

Автор дякує за допомогу в підготовці матеріалу:

Надія Нещеретна (підбір інформації)

Зміни в штаті офісу Провінційної Ради КУК

Надія Нещеретна залишає посаду радника з питань імміграції та поселення і переходить на роботу вчителем першого класу у Двомовну Українську школу імені Владики Філевича. Це хороша перспектива для Надії, яка у 2005 році отримала кваліфікацію бакалавра педагогічної освіти з відзнакою. Надія працювала радником з питань імміграції та поселення з листопада 2009 року, спочатку у Саскатунському відділі КУК, а потім у Саскачеванській Провінційній Раді КУК.

Надія вирізнялася щирим бажанням допомогти іншим та відповідальним підходом до своєї роботи. Вона була дуже важливою частиною нашого колективу. Ми шкодуємо, що Надія покидає нас, водночас дякуємо за її відданість та бажаємо успіху в її вчительській роботі.

Staff Change at the Office

Board and staff of UCC Saskatchewan bid farewell to Nadya Neshcheretna who left her position as Settlement Advisor to take on new employment as Grade 1 teacher with Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School. This is an exciting opportunity for Nadya who graduated with a Bachelor of Education with Distinction in 2005. Nadya has been employed in newcomer settlement since November 2009, first with UCC Saskatoon and then UCC Saskatchewan.

Nadya brought many positives to her work including a sincere desire to help others along with a constructive work ethic. She was an important part of our office team! Although sorry to see Nadya go, we thank her for her dedication and wish her much success in her new teaching position.

Speak English... Better.

Do you need CLB 5 or 6 English:

- To get into an Apprenticeship program?
- As an opportunity for advancement at work?
- To prepare for academic language classes?

FREE
CLB 5 & 6 classes
will help you
to achieve
your goals!

There are still a few openings in our January classes!

To register or for more details:

Ukrainian Canadian Congress - Saskatoon Branch

Phone: (306) 244-8227 www.ucc-saskatoon.org



Funding provided by:



Government
of
Saskatchewan
Ministry of the Economy



Help for Ukraine: How Can I Contribute?

A year has passed since the beginning of Euro-maidan, the movement for closer ties between Ukraine and the European

Union, and against the corrupt regime and violation of human rights in Ukraine. Solidarity rallies took place worldwide as well as in Saskatchewan. The ensuing Revolution of Dignity came at a high cost for the Ukrainian nation; the deaths of Euromaidan protestors and serious injuries caused by government special police forces shocked the world.

The Ukrainian community in Canada responded with a call to raise funds in order to help the victims of the tragic events in Kyiv. In the aftermath of Euromaidan, the need for humanitarian aid for Ukraine increased even more due to Russia's invasion and annexation of Crimea and the war in eastern Ukraine.

A variety of initiatives were launched by different Canadian organizations and individuals to supply much needed aid to Euromaidan, Ukrainian soldiers, and the people displaced by the war. These projects have helped to accomplish many good things. Financial and/or material donations are not

only crucial for the continuation of relief programs in the economically strained country, but they also demonstrate the concern of Ukrainians in Canada and their support for those in need in Ukraine.

Below is a selected list of projects that have been undertaken at the national level as well as locally in Saskatchewan with details about possible ways to donate to them.

■ New Community Credit Union (Saskatoon)

In the spring of 2014 New Community Credit Union set up a special account to assist donors with making donations to the following Canadian charitable organizations: Canada Ukraine Foundation and Ukrainian Canadian Social Services (Pomich Ukraini Fund). The credit union accepts a donation which is sent along with the donor's name, address and donation amount to one of the above mentioned organizations. A tax receipt is to be issued to the donor by the recipient organization.

How to donate: Donations can be made by cash or cheque (payable to "New Community Credit Union") in person or mailed to *New Community Credit Union, 321 20th Street West, Saskatoon, SK, S7M 0X1*.

When making donations through New Community, please identify the recipient organization and project: Canada Ukraine Foundation – Maidan Fund and/or Pomich Ukraini Fund – Euromaidan.

■ **Pomich Ukraini Fund** is a fund under the auspices of the Ukrainian Canadian Social Services that focuses on supporting people in need in Ukraine. Through its Pomich Ukraini Fund, the Ukrainian Canadian Social Services became one the coordinating organizations of the Canadian humanitarian effort for the Euromaidan demonstrators and victims wounded in the clashes with special police forces in February 2014.

How to donate: Donations to the Pomich Ukraini Fund may be made online at <https://www.canadahelps.org/dn/15000>. Donations by cash or cheque (payable to "New Community Credit Union") may be made in person at the New Community Credit Union in Saskatoon or mailed to *New Community Credit Union, 321 20th Street West, Saskatoon, SK, S7M 0X1*. Please indicate that your donation goes towards Pomich Ukraini Fund – Euromaidan. →

*Best Wishes
for a Merry
Christmas
and
Happy New
Year!*

*Щиро
вітаємо
з Різдвом
Христовим
та Новим
Роком!*

PRAIRIE CENTRE FOR THE STUDY OF UKRAINIAN HERITAGE

St. Thomas More College
University of Saskatchewan

- Supports courses in Ukrainian Studies at the U of S
- Oversees a range of scholarly programs and research in Ukrainian Studies
 - Assists graduate students in their scholarly endeavours
- Supports Ukrainian student life on the university campus
 - Hosts annual Mohyla Lecture in Ukrainian Studies
- Engages in community outreach activities

1437 College Dr.
Saskatoon SK S7N 0W6
pcuh.stmcollege.ca

*Христос Раджується!
Славімо Їого!
Christ is Born! Let us Glorify Him!*



*May the Spirit of Christmas
bring you Peace and Happiness
now and throughout the New Year.*

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council

■ **Canada Ukraine Foundation (CUF)** formed a taskforce providing medical support and psychological help to the families facing hardships as a result of their involvement in Euromaidan and to the Anti-terrorist operation soldiers and their families. The funds collected by CUF were used to: send Euromaidan victims' children, displaced Crimean Tatar children, and the children and widows of killed Anti-terrorist operation soldiers to rehabilitation camp in western Ukraine; organize First Aid medic training of over 9,000 Ukrainian soldiers by retired Canadian army medics; and, sponsor the mobile stress brigades providing first aid to civilians and soldiers on the front lines in eastern Ukraine. In November 2014 Canadian medical professionals travelled to Ukraine through CUF's Operation Rainbow Medical Mission. They worked alongside Ukrainian doctors and performed 37 reconstructive surgeries to treat patients with post-traumatic deformities, resulting from conflicts on the Euromaidan and eastern Ukraine (CBC's video about CUF's Operation Rainbow Canada Medical Mission to Uk-

raine may be viewed at <http://www.cbc.ca/news/canadian-surgeons-reconstruct-people-wounded-in-ukraine-s-revolution-1.2847053>). CUF's plan for 2015 is to hold another Operation Rainbow medical mission and continue developing a psychological rehabilitation program for both soldiers and civilians across Ukraine.

How to donate: Donations to the Canada Ukraine Foundation can be made online at www.cufoundation.ca.



Compelled to action, Dr. Viktor Skihar of the U of S Department of Pathology coordinates the collection and delivery of medical supplies to hospitals treating the wounded in Ukraine. This past October he met with his personal contacts in Chernivtsi, volunteers Olha Kobevko, Olena Ratsa and Olesia Vus. See page 15.

Donations by cash or cheque (payable to "New Community Credit Union") may also be made in person at the New Community Credit Union in Saskatoon or mailed to *New Community Credit Union, 321 20th Street West, Saskatoon, SK, S7M 0X1*. Please indicate that your donation is for the Canada Ukraine Foundation and specify the designated project(s): Maidan Fund and/or Operation Rainbow.

■ **Patriot Defence** supports initiatives in Ukraine that defend the country against Russian-sponsored terrorists. Patriot Defence is a fund that supplies members of the Special Battalions, the National Guard, the Army, the Border Service and other security agencies with an Improved First Aid Kit (IFAK) and Combat Lifesaver training that increase a soldier's chance of survival should one suffer a catastrophic injury. The fund is endorsed by the Ukrainian World Congress.

How to donate: Donations to Patriot Defence can be made online at <http://patriotdefence.org>.

*З Різдовим Христосівим
та Новим роком!*

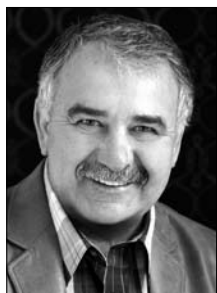


Звертайтеся до **Еда Войціховського**

*27 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 306-222-0349
Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royallepage.ca
Веб сайт: www.HomesByEd.ca



*Best wishes for a
Merry Christmas and
a Happy New Year!*

Ed Wojcichowsky

*27 years of Real Estate experience helping
clients purchase or sell their homes.*

Call Ed at 306-222-0349
and join the list of satisfied customers!

edwojo@royallepage.ca
www.HomesByEd.ca

ROYAL LEPAGE



UKRAINIAN CANADIAN
PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION

АСОЦІАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ
КАНАДСЬКИХ
ПРОФЕСІОНАЛІВ
І ПІДПРИЄМЦІВ

L'ASSOCIATION
CANADIEN-UKRAINIEN
DES PROFESSION LIBÉRALES
ET COMMERCIALES



*The Executive &
Members of the
Ukrainian
Canadian
Professional
and Business
Association
of Saskatoon
wish everyone
a joyful
Christmas season
and a prosperous
New Year.*

Please join us for
our 14th Annual
King of the Kovbasa
event on
February 5, 2015
Info: 306-229-8428

www.ucpbaskatoon.ca

■ **Ukrainian Freedom Fund** is a fund committed to helping provide first aid, medical and protective material required to defend Ukraine's lands. At the moment, money is being raised to buy winter jackets for various battalions of the Ukrainian army. Ukrainian Freedom Fund is endorsed by the Ukrainian World Congress.

How to donate: Donations to the Ukrainian Freedom Fund may be made online at <http://ukrfreedomfund.org/index-ua.php>.

Ukrainian National Federation branches in Regina and Saskatoon have undertaken a number of initiatives to help Ukrainian soldiers.

■ The **Ukrainian National Federation – Regina Branch** on November 22, 2014 organized an event commemorating Holodomor, during which the donations were collected for warm clothing to be sent to Ukraine.

How to donate: For further information about UNF Regina events, please contact Olena Shyian by phone at 306-519-9255 or by email at olenashy@gmail.com.


■ The **Ukrainian National Federation – Saskatoon Branch** has held four successful "Humanitarian Aid to Ukraine" fundraising suppers at the Touch of Ukraine restaurant in Saskatoon. The evenings start with welcoming



guests and a prayer. Guests are then invited to a buffet supper, which is followed by a short program, including guest speakers and an art auction. Proceeds from supper tickets and charity auctions have been sent to the Euro-aidan Canada Committee, UCC Toronto, to assist in its humanitarian projects, including purchase of winter protective gear and medical supplies. UNF Saskatoon continues to explore avenues of providing aid to Ukrainians in this difficult time, including fundraising events in the nearest future. The next charitable "Humanitarian Aid to Ukraine Fundraising Supper" is planned for February 2015.

How to donate: For more information on how to donate or about fundraising events involving UNF Saskatoon, please contact Maria Melenchuk by phone at 306-514-1006 or by email at maria.melenchuk@gmail.com.

■ The Ukraine crisis has compelled many individuals, such as Saskatoon physician **Viktor Skihar**, to action. He decided to collect medical supplies and monetary donations personally in order to send them to those in need in Ukraine. The first shipment of leftover medical supplies collected and generously donated by nurses of St. Paul's Hospital went to volunteers looking after the wounded in Kyiv. With the help of colleagues, Facebook friends and other sympathizers, Viktor was able to ship nine more boxes to help wounded people in Ukraine. Skihar travelled to Ukraine recently where he purchased medication for the wounded. In Chernivtsi he met with a group of volunteers who serve as his personal contact in Ukraine. He continues to find ways to help people in Ukraine and welcomes cooperation and help.

How to donate: Those who wish to support Viktor Skihar's efforts of helping wounded people in Ukraine are welcome to contact him by phone at 306-262-3877 or through Facebook. 

Information compiled by Yuriy Kirushok.

Sources: Victor Hetmanczuk (Canada Ukraine Foundation), Olena Shyian (UNF Regina), Maria Melenchuk (UNF Saskatoon), Kathy Hrabowy (New Community Credit Union), Viktor Skihar, and UCC National

Merry Christmas & Happy New Year!



Ann Iwanchuk
Saskatoon City Councillor, Ward 3
(306) 380-6870
ann.iwanchuk@saskatoon.ca
www.anniwanchuk.ca



May the peace, joy and promise of the holy Christmas season be with all of you throughout the year.

**Христос Раждається!
Славімо Його!**

У цей святковий та урочистий час складаємо вам найщиріші привітання з нагоди Різдва Христового та Нового Року!



*Вінуємо Вас Святим Різдом та Новим Роком
Щастям, здоров'ям та добром!*



**Shepherds stood in awesome wonder
Angels proclaimed the joyous news
"Joy to the World
The Lord has come!"**

Христос Раждається!

*The Eparchial Executive
Ukrainian Catholic Women's League of Canada
Eparchy of Saskatoon greets one and all
in the true Spirit of Christmas,
its Joy, its Beauty, its Hope, and its Peace*



*May you enjoy good health, and
much happiness in the New Year 2015*

Ukraine Filmmakers Visit Saskatchewan with Maidan Documentary

By Andrea Kopylech

It has been one year since the events on Maidan (Kyiv's Independence Square) sparked worldwide attention. This past summer we, in Saskatchewan, were fortunate to meet with two filmmakers, Andrew and Philip Rozhen, as they set out on tour across Canada to share their stories, perspectives, and dramatic footage of the civil Maidan protest. *The Winter that Changed Us* reveals the events on Maidan and shows the conviction of those fighting for freedom and the very real risk they face.

The Rozhen brothers were inspired by cinematography from an early age as their father was a scriptwriter for popular science documentaries, working at Ukraine's top studio that was highly respected as the best studio in the USSR. With the fall of communism, cinematography as an industry disappeared altogether, and their father turned to jour-

nalism, working diligently and fearlessly to uncover truths and share his stories with local papers. He eventually came to work for the *Dzerkalo tyzhnia* (Weekly Mirror), Ukraine's largest independent paper covering issues on politics, culture, and science. The boys grew up surrounded by cinematographers, with the no-

"Either we stand together or there is no victory for any of us"

— Andrew Rozhen

tion that all governments need to be observed with a critical eye, and with the ideal that uncovering the truth and getting the story out to mainstream public was the best way that they could help their country. Becoming cinematographers was a natural fit.

The brothers have produced several documentaries, pop culture music videos, and commercials, but it is through documen-



Andrea Kopylech (writing) with Philip Rozhen, Noella Hnatiw-Paton (tour promotion and technical support) and Andrew Rozhen.

taries that they have been able to tell very real truths about Ukrainian society. Maidan was a very complex protest, and there was a lot of misinformation deliberately being spread through media. The Rozhen brothers wanted the truth to be seen around the world. When asked what it was like to be there on Maidan, Andrew Rozhen answered, "Sometimes your eyes couldn't believe what

you were seeing, but we had to keep filming."

One of the things that stood out for them was how Maidan was made up of an ethnically diverse group of people. Andrew Rozhen recalled one story of unity.

"When there were issues for the Ukrainian Church in Crimea because of intense Russian oppression, the Tatars invited Ukrainians to come and hold

Пропоную професійну допомогу у банківському фінансуванні придбання Вашої нерухомості

- Я допоможу Вам отримати позику на будинок з низьким відсотком
- Зроблю перефінансування Вашого будинку на найбільш вигідних умовах
- Пропоную найкращу програму фінансування для новоприбулих
- Допоможу отримати гроші на перший внесок

З цих та інших питань ви можете звернутись до мене у будь який зручний для вас час (я працюю для Вас сім днів на тиждень). Я гарантую, що з моєю допомогою ви отримаєте найкращі умови для придбання Вашої нерухомості.



ОЛЕНА СТАРОСТЕНКО
306-371-4568
olena.starostenko@cibc.com

Сердечні
вітання
з Різдвом
Христовим і
Новим Роком

~ Murray and Lissa Gruza



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

their services in the Mosque. This gesture of tolerance and kindness between Tatars and Ukrainians illustrates how we need to stand united. We have no choice – either stand together or there is no victory for any of us.”

The brothers noted that the idea of diversity and unity continued to surface as they travelled across Canada. The tour allowed them to meet with many different groups of people across Canada, and have great discussions about the situation in Ukraine. Andrew reflected, “Even the audiences that were clearly in support of

Russian views were great to meet, because it gave us the opportunity to show them what really happened. And even if they don’t want to believe it, we know we have planted a seed of doubt.”

When asked about their impressions of Ukrainian Canadians, Andrew commented, “watching the audiences, and seeing the events reflected through their eyes, you can feel their pain. It takes us back to Maidan. We are amazed at how much Canadians, so far away from Ukraine, can feel such direct pain.”

Philip adds, “We see that Can-

adians do a lot for Ukraine, but it is unfortunate that more Ukrainians don’t understand the depth of the work that the diaspora does for them. We need to find a way to share your Ukrainian Canadian story back in Ukraine.”

The Winter that Changed Us toured across nine provinces, and engaged Ukrainian Canadians from coast to coast. It revealed the fear and risk of a civil protest, but also the hope and unyielding conviction shared by Ukrainians who desire freedom and democratic opportunities.

The Saskatchewan leg of the tour included seven showings during stops in Regina, Saskatoon, North Battleford, Foam Lake and Yorkton.

About Babylon (Vavylon) '13


The film project “Vavylon '13” started from a short video titled “Prologue,” which was filmed at St. Michael's Square on November 30, 2013.

The Ukrainian film community could not remain uninvolved

from the events currently taking place in Ukraine.

Most importantly, the filmmakers felt it was their duty to document the birth and first decisive steps of civil society, which those current events in Ukraine bore witness to. First and foremost, it was the formation of a new Ukrainian civic consciousness, in which the core values were self-organization, solidarity and the defence of human rights. It is the newest generation that is the engine driving this civil society. It generates important ideas.

The belief of the Babylon '13 collective is that, through documentaries, they can change people's ideas of reality and, consequently, their situation. Babylon '13 calls upon all concerned to support their initiative by freely distributing their videos by all possible means without changing their content and form.

If you missed the tour, you can view clips from Maidan by Babylon '13 at <https://www.youtube.com/user/babylon13ua>. 



During the showing at Musée Ukraina Museum in Saskatoon

*Христос
народився!*



*Christ is
Born!*

*Щиро вітаємо новоприбулих
іммігрантів з України, їх роботодавців,
усю українську громаду, а також
наших партнерів з Міністерства
Економіки з Різдом Христовим,
Святим Йорданом і Новим 2015 Роком!
Бажаємо усім Божої ласки, успіхів у роботі,
сімейного тепла, багато щирих друзів,
надії, любові й добробуту.*

Радісних і щасливих свят!

Саскатунський відділ
Конгресу Українців Канади



*In this festive season of the Nativity of Christ,
Blessed Epiphany and New Year, we extend
warmest greetings to our community's
newest arrivals from Ukraine, their employers,
the Ukrainian community, and our partners
within the Ministry of the Economy.
May this special time be full of love,
peace and happiness. Best wishes to all
for a joyful and bountiful 2015!*

Happy Holidays!

Ukrainian Canadian Congress
Saskatoon Branch

Battling Russian Invasion, Ukraine Marks First Anniversary of Euromaidan

What began as pro-EU demonstrations in the Ukrainian capital Kyiv in late November 2013, when then-President Yanukovich decided not to sign the EU association agreement, soon turned into a Revolution of Dignity, a mass movement to take back the country and a fight against the corrupt regime.

The protests escalated to a deadly stand-off between hundreds of thousands of citizens and government forces on February 18, when dozens of protesters were killed and hundreds wounded. Euromaidan ended with Yanukovich deposed and a new interim government taking charge. But Moscow condemned the government as illegitimate and Ukraine would face aggression, occupation and an undeclared war.

In late February unmarked pro-Russian forces began occupying the Crimean peninsula and by March 18 the Russian Federation had annexed the Republic of Crimea following an internationally contested "referendum."

Meanwhile demonstrations by pro-Russian and anti-government groups in the Donbas region turned to armed conflict between separatist forces of the self-proclaimed republics in Donetsk and Luhansk and the Ukrainian government. In August, Moscow began military intervention in eastern Ukraine, sending in irregular troops, including Chechen militants. The regime of Russian president Vladimir Putin continues to wage a hybrid war to destabilize the region and complicate Kyiv's efforts to integrate with the West. **[E]**

Untitled

By Borys Humeniuk

Commander, what do you mean
To say my chances of survival
Of remaining whole
Through this war
Are 50-50?
Which 50% of myself
Am I expected to sacrifice
For my native land?

For love of country
Perhaps I must be separated
From my feet
If it means being left
With my arms?
Gladly!

Here they are. Take them
I can manage with only my hands
And still hold a rifle
While lying still on reconnaissance
I can throw a grenade
Or reach for a radio
In order to call down fire
Upon myself
I would have no problem
Embracing my children, except
I won't be able to embrace



The greatest woman in the world
My wife

I don't have the strength
For her to see me this way
Or at least what's left of me

For love of country
Perhaps I must lose my eyes
And retain my ears in exchange
With which to hear from what direction
The shells are flying
Then I would be alerted to his footsteps
And have time to ready a grenade
Only to be blown up together with him.
Gladly!

I present to you my eyes
Here is my right, there is my left
See that you don't mix them up
The right one is better
For fixing a target and firing

*З Різдвом Христовим
та Новим Роком!*



Merry Christmas and Happy New Year!

FAMILYFOCUS
EYECARE

Dr. Devan Trischuk
OPTOMETRIST

#1 – 419 Ludlow Street
Saskatoon, SK S7S 1P3

Tel (306) 956-2020
familyfocuseyecare@sasktel.net

*Веселих Свят і
Щасливого Нового Року!*



*Merry Christmas and
Happy New Year!*

from

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977

I can get by if I have my hearing
 Later, when I'm in a wheelchair
 Sitting at a pedestrian underpass
 Blind and lame
 Asking for charity
 I'll hear clearly what passersby are saying
 The harried housewives and upstanding citizens,
 I'll hear their complaints
 That the streets of their cities are overrun
 With all these outsiders, invalids, and war amputees
 It is impossible to get past them, they'll say
 What with their children and their dogs
 Someone should move them all
 To one place, and hide them from the rest of us

Or maybe, Commander
 What you mean is half my life?
 I am now 35
 That's all of two years older than Jesus
 When he died
 Dear God!
 How much one can go through in 2 years!
 All the extra times you can caress your beloved
 All the kinds words to tell your mother
 Two children could be born in that time
 Commander, do you have children?
 I have four! Four girls
 Oksana, Zoriana, Chrystyna, and Olesia
 We hadn't planned on such a large family
 I was trying for a son

But every child is such a joy, a blessing
 Every second of your life!
 I bet my next child would have been a boy
 If a man must render half his life
 For his country
 Then here is the half from me
 It's just too bad that the half left for myself
 Has already been lived
 Not that I'm complaining
 Just a regret that had I known
 I would have lived my life a bit differently



Commander, what about you?
 You are 49
 It appears your country
 Has given you a loan
 On loan on some of your life
 I understand
 If middle age is 35
 In order for you to reach the age of 49

A third of us who are 21 must soon die
 Am I right, Commander
 Do I understand correctly?
 It wouldn't be fair to add children
 To the equation
 Two at 10 ½ years a piece?
 See what a diabolical arithmetic
 Is conjured by war

Commander, speak
 Don't remain silent
 I need you to tell me
 What I am supposed to do
 With my heart
 Thumping loudly beneath my ribs
 Like the harsh stomping of boots
 How is it possible to give half my heart
 To my country
 When all of it belongs to her?
 What answer am I to give?

Just then the enemy artillery erupted
 And began to hit our position
 From that moment
 Each was preoccupied with the sound
 Of his own weapon
 He who was 35
 And the one who was 49
 And the 21-year-old

Translation by Fr. Jeffrey D. Stephaniuk

Христос Родився!
Christ is Born!



Holy Night, 1995 Iryna Karpenko

Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

*Щиро вітає усіх жертводавців і
прихильників з нагоди
Різдва Христового та Нового Року!*

Рада Директорів:
 Андрій Гладивеський Q.C.,
 Борис Балан, Богдан Галькевич,
 Софія Качор, Ернест Палюк,
 Гордон Гордей, Ірка Мицак,
 Адріян Бойко

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

*Extends warmest greetings
to all our donors and supporters
as we celebrate Christ's birth and the New Year!*

Board of Directors:
 Andrew Hladyshevsky, Q.C.,
 Boris Balan, Bohdan Halkewycz,
 Sophia Kachor, Ernest Paluck,
 Gordon Gordey, Irka Mycak,
 Adrian Boyko

**Shevchenko
Foundation**

202 - 952 Main St Winnipeg, MB R2W 3P4
 Phone: 204-944-9128 Toll Free 866-524-5314
www.shevchenkofoundation.com

Ukraine's Parliamentary Elections

As Ukraine's anti-terrorist operation forces in the Donbas region were being shelled in violation of a ceasefire by Kremlin-backed terrorists and Russian army forces, Ukrainians proceeded to exercise their right to vote in early parliamentary elections held on October 26, 2014.

A parallel voting system was used with half of the seats elected by nationwide proportional party lists with a 5% support threshold and the other half of the seats elected in constituencies, where

the candidate with the highest vote total wins. Because of the ongoing war in eastern Ukraine and the unilateral annexation of the Republic of Crimea by Russia, the elections were not held in all of the regions of Ukraine, leaving 27 of the 450 seats in parliament unfilled.

Voter turnout was 52.42%.

Monitoring the elections were 2,321 registered international observers, who cited no serious election violations. The Canadian Election Observation

Mission, headed by Senator Raynell Andreychuk, concluded that the vote results reflected the will of the people and the Ukrainian World Congress confirmed that the elections had met international standards for the conduct of democratic elections.

The election results were notable for a number of reasons. In particular, for the first time since modern independence, Communists have no parlia-

mentary representation; also, the Moscow-sympathizing contingent of the previous regime appears to have been significantly reduced.

The new parliament was appointed and started its tasks on November 27, 2014.

The coalition enjoys a constitutional majority. It is expected that under these conditions lawmakers will introduce legislation to fight corruption and carry out urgently needed reforms. ■

FINAL RESULTS AS CONFIRMED BY UKRAINE'S CENTRAL ELECTION COMMISSION (number of seats in Parliament)

Petro Poroshenko Bloc	132
Narodnyi front/People's Front	82
Samopomich/Self Reliance	33
Opposition Bloc (anti-Maidan)	29
Radical Party (of Oleh Liashko)	22
Batkivshchyna/Fatherland	19
Svoboda	6
Pravyi sektor/Right Sector, Strong Ukraine, Volia, Zastup (1 ea.)	4
Independent candidates (from single-seat constituencies)	96

Observer from Prince Albert on Process, Results, Situation and Experience During Five-Week Assignment

Marcus Abrametz, Long-term observer with CANEOM

In late September 2014, I landed in Ukraine under the purview of observing that country's parliamentary elections slated for October 26th, amongst the challenges faced by a recent bloody

revolution, a poor economy, and a Russian military invasion. The past 12 months have not been kind to Ukraine, not to mention the past several decades; however, most analysts and observers



УКРАЇНСЬКИЙ МАГАЗИН

СМАК

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Пропонуємо

- випічку
- колачі
- куттю
- голубці
- налисники
- борщ

Для замовлення телефонуйте або заходьте до нашого магазину.

From December 1 to January 15, 2015 we will be open
Monday – Saturday 9 am – 8 pm • Sundays 10 am – 4 pm

1002 22nd Street West Saskatoon • (306) 373-3646
info@smakshop.ca • www.smakshop.ca

look ahead with cautious optimism. The “Revolution of Human Dignity,” which in February saw the ousting and fleeing of former corrupt President Viktor Yanukovich after government snipers gunned down more than 100 protesters in central Kyiv, gave way to a renewed pride among Ukrainians, and most importantly a renewed willingness to combat an historically oppressive and dysfunctional government, and institutionalized corruption. (According to Transparency International’s December 2014 Global Corruption Index, Ukraine is ranked as the most corrupt country in Europe; in 142nd place out of 174 countries surveyed.) The NGO to which I was contracted, under engagement with the Canadian government, recently released its preliminary report on the Ukraine 2014 early Parliamentary Elections. I will focus below on this preliminary report, the political and social situations in Ukraine, and my own experiences.

I was recruited by CANEOM, a Canadian observation mission NGO, organized by Forum of Federations, funded by the government of Canada (specifically, the Department of Foreign Affairs, Trade and Development), and supported by CUSO International and the UCC. I was among 38 long-term observers whose work lasted over a five-week period – each of us deployed throughout Ukraine. (One hundred fifty more Canadian/CANEOM observers joined us later, specifically for the lead-up to election day.) I spent 20 days in Cherkasy oblast (located south of Kyiv on the Dnipro River) and another ten days in neighbouring Poltava oblast, assessing their election readiness among all levels of government. My submission to the core team included my observations of the preparedness and organization of district election commissions (DEC; returning offices) and precinct election commissions (PEC; deputy returning offices),



Marcus Abrametz (centre) in Poltava City with his translator, Irina, and the Governor of Poltava Oblast, Viktor Buhaichuk.

and their coordination among municipal governments, police, and the central election commission in Kyiv. In addition to observing organizational preparedness, I also monitored the media atmosphere and collected information from willing journalists, domestic NGOs and observers, and political party workers and candidates. Most of the above were welcoming and willing to

share information and concerns with me, which for me was an optimistic appraisal of the election atmosphere in Cherkasy and Poltava oblasts.

Ukrainian democracy is still developing, but has progressed slowly since the fall of the iron curtain. Much like in any democratic country, government ministries, departments and agencies must work together to ensure



Ralph GOODALE

Member of Parliament for Wascana

A happy and blessed
Christmas season to all!


Бажаємо всім щасливого
Святого Різдва!



310 University Park Dr
Regina, SK S4V 0Y8
(306) 585-2202

goodale@sasktel.net
www.ralphgoodale.ca
f /RalphGoodale






VESELKA

The Prince Albert & District
Ukrainian Cultural & Heritage Association
wishes all our Ukrainian friends

a very MERRY CHRISTMAS and a
HAPPY and PROSPEROUS NEW YEAR

Христос Раждається!
Славім Його!

Бажаємо Вам Щасливого Нового Року!



We look forward to seeing you at our
Prince Albert Veselka Ukrainian Celebrations
Saturday, June 13, 2015 at the Prince Albert Exhibition Centre.
For more information, call 306-764-7255.

peaceful and legitimate elections processes. Examples: IFES (International Foundation for Electoral Systems), a private, nonprofit organization which assists emerging democracies, provided training to elections workers throughout the country. Police are tasked with providing security and protection of voters' rights where they are able to, outside the war zone, of course. Municipal governments ensure that voting locations are available and have appropriate power and heat. The central election commission ensures that thousands of workers are available throughout the country to administer the elections, with little pay, long hours, and short notice. State Voter Registry offices continually maintain and update their voter lists upon visits from a growing number of internally displaced persons from Donbas and Crimea. Despite these many challenges, Ukraine's October 26th election was deemed a success.

The CANEOM core team has not yet released its final report; however, its preliminary report cited the Canadian mission's observations: Head of Mission Senator Raynell Andreychuk stated that, "despite the Russian occupation of Crimea and continuing destabilization in parts of Ukraine, a majority of Ukrainian people have freely exercised their democratic right to vote in Sunday's elections." In short, preliminarily, the election results are truly representative of the Ukrainian people's democratic will, in spite of recent challenges including war, Russian occupation, revolution, and a large number of internally displaced persons.

Six days before election day saw the arrival of 150 short-term observers (STO) to complement our mission. After a quick training session in Kyiv, I escorted my team of seven STOs to Cherkasy, where we would remain for the remainder of the mission. Staying in Ukraine for

only nine days, the STOs' duties were to observe, record, and report on the preparedness of PECs and DEC's on the days leading up to the actual election day, at which point their duties changed to monitoring the voting process throughout the day, ballot tabulations after the polls close, and official DEC acceptance of poll results. Election day and the ensuing processes are trying times for election workers and observers, as the poll tabulation can take days, requiring all employees to remain awake while each poll's paperwork and numbers are acclaimed, one by one. It is a tiresome process, occurring non-stop in real-time with the intention of minimizing electoral malfeasance. The official language of the mission was English, and we were all provided translators and drivers for safety. Despite jet lag, cold weather, short notice, and a (sometimes) lack of hot water in our hotel, the STOs handled themselves extremely well.

The people of Cherkasy oblast, where I spent a majority of my time in Ukraine, were welcoming, proud and friendly. The Cossack culture and mindset are alive and strong here. Highlights include quick visits to the historic residence of Hetman Bohdan Khmelnytsky at Chyhyryn, and the resting place of the great Taras Shevchenko in Kaniv. The greatest highlights include my newly made friends there who welcomed me into their homes like family. CANEOM's professionalism and efficiency ensured that the seven short-term observers deployed to Cherkasy, and for whom I was responsible, were well-versed in the Ukrainian elections process, and eager to fulfill their duties throughout the oblast. Having worked in Ukraine previously under a different NGO, I would gladly work with CANEOM again. Cherkasy and more so all of Ukraine remain alluring places to visit under just about any circumstances. ■

Selo Gardens

1110 McNiven Place
Regina, Saskatchewan

Community living for seniors

*Located in a safe, residential
neighbourhood in South Regina ...*



*... offering a vibrant
social and recreational program*

**Subsidized and life-lease suites
(306) 584-1844**

MERRY CHRISTMAS!

*Extending my prayer for joy, peace and good tidings this Christmas season.
God bless us, every one!*

GARRY BREITKREUZ
Your Member of Parliament for Yorkton-Melville

19-1st Avenue North, Yorkton, SK, S3N 1J3 • Tel.: 306-782-3309



Христос Родився! Славімо Його!



Бажаємо Всім радісних
і щасливих Свят та
Божого благословення
в Новім 2015 році.

**Члени Відділу
Конгресу Українців Канади
в Канорі**

May the flame of peace burn brightly in your hearts this Christmas Season!
Ukrainian Canadian Congress – Canora Branch



Translator of Shevchenko's *Kobzar* Peter Fedynsky Visits Saskatchewan on Speaking Tour

Last fall, the branches of UCC in Regina, Yorkton and Saskatoon welcomed distinguished journalist and Ukrainian philologist Peter Fedynsky to Saskatchewan. His visit was part of their celebrations of the 200th anniversary of the birth of celebrated Ukrainian bard and father of the modern Ukrainian language, Taras Shevchenko. Through the generous support of UCC Saskatchewan's Hromada Legacy Fund, Fedynsky was able to visit these three communities.

Fedynsky produced the first full works English translation of the collection of famous poems known as *Kobzar*, thereby making Shevchenko's masterworks accessible to the English-speaking world.

As a journalist, Fedynsky personally witnessed the breakup of the Soviet Union and the birth of the modern Ukrainian state from 1988-1991, serving as a writer for Voice of America's (VOA) Europe/USSR desk and later as anchor of VOA's Window on America broadcast in Ukraine for 11 years.

As attested by the prominence of Shevchenko's image and use of quotations from his works during Ukraine's Euromaidan protests and Revolution of Dignity, Taras Shevchenko is as relevant today as he was two centuries ago. His compositions in the Ukrainian language were seen as revolutionary at the time, giving one of the first tangible voices to a long-historically relegated language and culture. His works and voice for social justice have often been cited for those involved in the current struggle for Ukraine's freedom, nationhood and identity. As testament to his global impact, 1,060 monuments have been built, in honour of Shevchenko and/or his work, in 32 countries, including those as far away from Ukraine as China, Argentina, Canada, and Australia.



At the office of Deputy Premier Ken Krawetz: Orest Gawdyda and Holly Paluck of UCC Regina, Peter Fedynsky, Hon. Ken Krawetz, Vera Feduschak and Ken Mazur.

Citing the words and spirit of Shevchenko, scores of Ukrainian immigrants came to Saskatchewan in hope of building a life of freedom and prosperity in a multicultural society.

During his event-filled visit, Fedynsky gave a number of media interviews; was received at the Saskatchewan Legislature; attended a Roughriders football game; met with students at Regina's Miller High School; was hosted at a community dinner by UCC Yorkton; spoke to students at Saskatoon's Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School; attended Varvara's Vodka and Varenky Vechir fundraiser and met with the staff of the UCC Saskatchewan office. **B**

Public Speaking Itinerary

October 19 @ Ukrainian National Federation Hall, Regina
October 21 @ Ukrainian Orthodox Auditorium, Yorkton
October 24 @ Musée Ukraina Museum, Saskatoon



Український Православний Храм Всіх Святих

Ukrainian Orthodox Church
of All Saints
2616 Louise Street, Саскатун

Христос Рождається! Славимо Його!

З Різдвом Христовим, Новим 2015 Роком Божим і Святим Богоявленням сердечно вітаємо Всечесніше Духовенство на чолі з Його Високопреосвященством Митрополитом Юрієм; всіх членів Світлої Консисторії; і Боголюбивих вірних УПЦ; всі церковні організації; всіх жертводавців; братів і сестер в Україні та весь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2015 року.

Сердечно запрошуємо приєднатися до нашої громади і брати участь у церковному житті.

Від імені управи громади Всіх Святих у Саскатуні:

Протоієрей Петро Василенко – настоятель
Високопреосвященніший Іван (Стінка) – Митрополит-емерит
Протоієрей Олекса Гупка – емерит
Протоієрей Богдан Демчук – приписаний священик
Евелін Войцеховська – голова

*We extend a warm, hearty and joyous welcome
to all parishioners and visitors to our parish.*

Parish Priest: Very Reverend Archpriest Peter Wasylenko

6 січня 2015 р.

9:30 веч. Навечір'я Різдва Христового

10:30 веч. Божественна Літургія Святого Василя Великого



ROYAL CLEANING SERVICES

Serving Saskatoon since 2011

WE DO RESIDENTIAL AND COMMERCIAL CLEANING

Щасливого Різдва і з Новим роком!
Зичимо миру та добробуту вашій оселі!

Merry Christmas and Happy New Year!
We wish you peace and prosperity in your home!

**Ми наймаємо домробітниць і
забезпечуємо доброю роботою!**

We use our own supplies and GREEN PRODUCTS,
safe for our environment and your loved ones!

We're working hard to bring
cleanness and comfort to your
city and home! Leave the work
to us and come to a clean and
comfortable home!

Tatyana Okley, Owner
Phone: (306) 979-0928
Text: (306) 341-2521
saskroyalcleaning@yahoo.ca
Тетяна Оклей, Власник

UKRAINIAN CANADIANS – NATION BUILDERS

Calendar of Events ucc.sk.ca/calendar

100TH ANNIVERSARY OF CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS OF 1914-1920

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
New Years Dance: St. Basil's	Dec 31	St. Basil's Parish Centre, Regina
2015		
Dreaming in Ukrainian Photo Exhibit: UMC	until Jan 31	Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
3rd Annual Malanka: Rosthern Ukrainian Dolyna Dancers	Jan 17	Rosthern 306-232-9012
3rd Annual Saskatoon Blades Ukrainian Night vs Everett Silvertips	Jan 3, 7 pm	Credit Union Centre, Saskatoon 306-975-8844
Malanka: Hafford Cheremka Dancers	Jan 10	Hafford Hall 306-549-4818
Malanka: Chaban's Fabulous New Years Celebration	Jan 10, 5 pm	Conexus Arts Centre – Convention Hall, Regina 306-352-2156
Malanka: Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble	Jan 10, 5:30 pm	Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina 306-761-2281
Malanka: St. George's Ukrainian Catholic Cathedral	Jan 10, 5:30 pm	St. George's Senior Citizen Centre, Saskatoon 306-664-3459
Christmas Angels: Spivohrai Concert & Christmas CD Launch	Jan 11, 6 pm	Third Avenue United Church, Saskatoon 306-382-1518
Malanka: Boyan Ukrainian Dance Association	Jan 17, 5 pm	Prairieland Park - Hall A, Exhibition Grounds, Saskatoon 306-249-0451
Malanka: Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association	Jan 17, 6 pm	North Ridge Centennial Community Centre, Martensville 306-978-2975
Annual General Meeting: Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral	Jan 25, 1 pm	Holy Trinity Ukr. Orth. Cathedral Auditorium, Saskatoon 306-934-1444
11th Annual Field & Stream Supper	Jan 30, 5:30 pm	Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Auditorium, Saskatoon
14th Annual King of the Kovbasa Challenge: UCPBA Saskatoon	Feb 5, 7pm	Prairieland Park, Saskatoon 306-229-8428
UCC Saskatchewan Spring Conference, AGM & Board Elections	Mar 7	Details TBA 1-888-652-5850
Sonechko Daycare Inc. Annual General Meeting: local UNF & UCC	Mar 10	Bishop Filevich Ukr. Bilingual School, Saskatoon sonechkodaycare.ca
23rd Annual Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble Dance Festival	Mar 14-15	Regina Performing Arts Centre, Regina festival@tavria.org
10th Annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Festival	Mar 19-22	Lakeland College, Lloydminster, AB malankadancers@gmail.com
Prince Albert Barveenok Ukrainian Dance Festival	Apr 16-19	E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert pabarveenok.com
Svoboda Dance Festival	Apr 17-19	Dekker Centre for the Performing Arts, North Battleford
PFE Dance Showcase: Pavlychenko Folklorique Ensemble	Apr 23-26	Saskatoon showcase@pfedance.com
20th Annual Veselka Ukrainian Festival	Apr 25	Foam Lake 306-272-4107 foamlakeveselka.ca
Yorkton Kalyna Ukrainian Dance Festival	Apr 30-May 3	Yorkton Regional High School, Yorkton yorktonkalyna.net
Vesna Festival 2015	May 9, 5 pm	Prairieland Park, Hall A, Saskatoon vesnafestival.com
Prince Albert Veselka Ukrainian Festival 2015	Jun 13, 5pm	Prince Albert Exhibition Centre 306-764-7255
Ukrainian Day in the Park: UCC Saskatoon	Aug 22	Saskatoon, details TBA
Ukrainian Wedding Fundraiser: Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble	Oct 17, 5 pm	Holy Trinity Ukr. Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976
Malanka: Yevshan Ukr. Folk Ballet Ensemble 55th Anniv. Celebrations	Jan 15, 2016	TCU Place (ABCD Salon), Saskatoon 306-374-7976

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
 email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to UCC Saskatchewan. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою** до ПР КУК. **Дякуємо.**